

Баранов А.Н., Добровольский Д.О.¹

**ОБ ОДНОМ КЛАССЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ
(ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ-КОНСТРУКЦИИ)**

Аннотация. В статье рассматриваются фразеологизмы-конструкции, представляющие собой особый класс фразеологизмов в русском языке. В прототипическом случае фразеологизмы-конструкции представляют собой предложения устойчивого лексического состава, в которых не заполнены некоторые валентности, а в значении отсутствует образная составляющая. В качестве пропущенных элементов могут выступать как простые (X), так и пропозициональные (P) актанты. Идиоматичность фразеологизмов-конструкций распространяется на саму структуру и на ее фиксированную часть, а не на те лексические единицы, которые вводятся в нее, заполняя «пустые места».

Ключевые слова: фразеология; фразеологизм-конструкция; идиоматичность; идиома; фразеологическая система; синтаксическая фразема; фразеосхема.

Для цитирования: Баранов А.Н., Добровольский Д.О. Об одном классе фразеологизмов в русском языке (фразеологизмы-конструкции) // Социальные и гуманитарные науки. Отечественная и зарубежная литература. Серия 6: Языкознание. – 2023. – № 3. – С. 130–139. – DOI: 10.31249/ling/2023.03.10

¹ © Баранов А.Н., Добровольский Д.О., 2023

Баранов Анатолий Николаевич – д-р филол. наук, Институт русского языка РАН; baranov_anatoly@hotmail.com;

Добровольский Дмитрий Олегович – д-р филол. наук, Институт русского языка РАН, Институт языкознания РАН, Стокгольмский университет; dobvol-skiy@gmail.com

BARANOV A.N., DOBROVOL'SKIJ D.O.¹

ON A SPECIAL CLASS OF RUSSIAN MULTIWORD EXPRESSIONS:
CONSTRUCTIONAL PHRASEMES

Abstract. The article discusses distinctive features of constructional phrasemes that represent a special class of Russian multiword expressions. In the prototypical case, constructional phrasemes are sentences with lexical structure, in which some valences are not filled, and their semantics has no image component. The empty slots of constructional phrasemes can be filled in by both simple (X) and propositional (P) actants. The idiomaticity of constructional phrasemes extends to their structure with the lexically fixed parts, and not to lexical units filling in empty slots.

Keywords: phraseology; constructional phraseme; idiomaticity; idiom; phraseological system; syntactic phraseme; phrase scheme.

For citation: Baranov A.N., Dobrovol'skij D.O. On a special class of Russian multiword expressions: constructional phrasemes. *Social'nye i gumanitarnye nauki. Otechestvennaya i zarubezhnaya literatura. Seriya 6. Yazykoznanie* [Social sciences and humanities. Domestic and foreign literature. Series 6. Linguistics]. 2023. N 3. Pp. 130–139. DOI: 10.31249/ling/2023.03.10

К фразеологическим единицам принято относить словосочетания, характеризующиеся устойчивостью и нерегулярностью семантики (идиоматичностью) [Баранов, Добровольский, 2013, с. 43]. Наряду с общепринятыми разрядами фразеологизмов, такими как идиомы, пословицы и коллокации, иногда выделяются устойчивые синтаксические конструкции, в которых происходит варьирование некоторых лексических элементов. Это, так сказать, шаблоны с «пустыми местами», которые заполняются в зависимости от контекста и коммуникативного намерения автора². Ср. выражения следующего типа:

X – он и в Африке X

¹Baranov Anatolij Nikolaevich – Doctor of Philology, Russian Language Institute of the RAS; baranov_anatoly@hotmail.com;

²Dobrovol'skij Dmitrij Olegovic – Doctor of Philology, Russian Language Institute of the RAS, Institute of Linguistics of the RAS, Stockholm University; dobrovol'skij@gmail.com

²Фразеологизмы-конструкции похожи на то, что в логике называется «пропозициональной формой» – пропозицией, в которой некоторые места при предикатах остаются незаполненными – «пустыми». – А.Б., Д.Д.

Туз – он и в Африке туз; Кризис – он и в Африке кризис; Работа – она и в Африке работа; Блондинка – она и в Африке блондинка; Новый год – он и в Африке Новый год;

тоже мне X/P

Тоже мне подарок; Охотнички тоже мне; Тоже мне Европа; Тоже мне дуру нашли;

где уж нам/мне/им P

Где уж нам лекции читать; Где уж мне в начальники выйти; Где уж им с нами тягаться;

[и] надо же P

И надо же было выдумать такое; Надо же быть такой душой;

вот тебе и P/X

Не успел утром с кровати встать – день уже и кончился. Вот тебе и выходной!; Вот тебе и съездили на дачу – все время в пробках простояли;

очень/больно нужно/надо P/X

Больно нужны нам эти нанотехнологии; Очень нужно было в это дело влезать; Очень надо в тошиловку вашу ходить! Жрите сами!

X – это Y для бедных

Шаурма – суши для бедных; Вегина упрекали – слишком уж подражает тому, кого называл то наставником, то кумиром, кто-то даже назвал его обидно «Вознесенским для бедных» (И.Н. Вирабов. Андрей Вознесенский); Протест – это бесплатный гламур для бедных (Виктор Пелевин. Бэтман Аполло); Я бы без сомнений назвал молодого автора «Набоковым для бедных» (Е.В. Новицкий. Мефистофель Forever // «Волга»).

В отличие от фразеологизмов других типов фразеологизмы-конструкции – это выражения, в которых пропущены некоторые элементы. Этими пропущенными элементами могут быть как простые (X), так и пропозициональные (P) актанты. Ср. *тоже мне поэт!* и *где уж нам по европам ездить!*¹

¹Пропозициональный актант – это актант, выраженный пропозицией. На поверхностном уровне он может быть выражен придаточным предложением (*Больно надо, чтобы вы мне помогли*), инфинитивной группой (*Больно надо в забегаловку вашу ходить*), неполной номинализацией, предикатом и пр. – А.Б., Д.Д.

Идиоматичность фразеологизмов-конструкций распространяется именно на саму структуру и на ее фиксированную часть, а не на те лексические единицы, которые вводятся в нее, заполняя «пустые места». То есть в выражении *тоже мне поэт* слово *поэт* употреблено в прямом значении и не является частью фразеологизма-конструкции в точном смысле. Это не означает, однако, что отсутствуют семантические ограничения на заполнение этих пустых мест. Так, странно было бы сказать ^{***} *тоже мне подлец* или ^{***} *тоже мне болван*. Неудачность приведенных фраз объясняется тем, что данная конструкция связана с негативной оценкой, причем если слово в сфере действия *тоже мне* уже имеет в семантике негативный компонент смысла, то форма *тоже мне* указывает на неумелость, на неспособность хорошо выполнять соответствующие функции (ср. *тоже мне убийца*). Поэтому, например, форма *тоже мне* естественно сочетается с именами известных литературных персонажей, которые осмысляются в русскоязычном обществе как эталоны некоторых свойств:

(1) <...> а вы, я гляжу, преуспели, – оглянулся начмед со смертной скукой в глазах. – **Тожe мне Чичиков**... Обещайте, что ли «Волгу», ну или «Жигули». Действуйте со столичным размахом! (Олег Павлов. Карагандинские девятины, или Повесть последних дней // Октябрь, 2001);

(2) Таня тормошила Кянукука. – Выпей, Витька! Ну что ты сидишь и сопишь? **Тожe мне Чайльд Гарольд** с хроническим насморком. (Василий Аксенов. Пора, мой друг, пора. 1963);

(3) – Вчера я слышал, как В.В. сказал кому-то по телефону: «Нужно оградить нашу науку от выскочек». – Напрасно думаешь, что шеф тебя поддержит. – **Тожe мне, Дон Кихот**. – Шефа это тоже не погладит по самолюбию. – Хорошо, раз ты решил чудить – чуди, но почему ты лезешь с докладом на эту сессию? (Василий Аксенов. Звездный билет // Юность, 1961).

Действительно, Чичиков – эталон хитрости. Выражение сомнения в соответствии этому эталону передается в примере (1). С другой стороны, Чайлд Гарольд – образец романтического героя, однако насморк плохо сочетается с романтичностью. Слово-сочетание *тоже мне Чайлд Гарольд* – пример (2) – указывает на очевидную ущербность представления о романтичности героя по

имени *Витька*. Фраза *тоже мне Дон Кихот* в примере 3 говорит о неуместности борьбы за правду в рассматриваемой ситуации.

В сфере действия рассматриваемого фразеологизма-конструкции может быть и целая предикация:

(4) – Я смотрю на нее и думаю – а как мама могла так долго сюда ходить? *Тожже мне – нашла себя в жизни*. Учитель французского языка. Они ведь тоже знали, что у нее больное сердце. И все равно болтали в учительской обо мне (Андрей Геласимов. Жанна. 2001).

В приведенном примере говорящий считает, что профессия школьного учителя французского языка не самый лучший способ найти свое место в жизни.

Фиксированная часть фразеологизма-конструкции вместе с ее синтаксисом обладают высокой степенью идиоматичности, хотя и необязательно основаны на образности. Действительно, семантика форм *тоже мне, где уж нам, вот тебе и...* и под. сформирована не под влиянием образа (метафоры или метонимии), а под влиянием немотивированного переосмысления, фиксированного в узусе в виде дискурсивной практики.

На периферии этого класса обнаруживаются конструкции, которые обладают слабой метафоричностью. Ср. конструкцию X – *он и в Африке X*, в которой *Африка* осмысляется как какой-то неведомый локус, в котором действуют другие законы жизни.

Фразеологизмам-конструкциям можно дать следующее определение: *фразеологизмы-конструкции* в прототипическом случае – это предложения устойчивого лексического состава, в которых не заполнены некоторые валентности, а в значении отсутствует образная составляющая.

По своим дискурсивным характеристикам фразеологизмы-конструкции, преимущественно, относятся к разговорному языку.

В отличие от идиом, фразеологизмы-конструкции по большей части не допускают изменения по грамматическим категориям. Ср., впрочем, *тот еще X, та еще X, те еще X: тот еще фрукт, та еще штучка, те еще демократы*.

Формально фразеологизмы-конструкции оказываются близки грамматическим фразеологизмам (см. подробнее [Баранов, Добровольский 2013, с. 83–86]). Их различает критерий синтаксической автономности. Интуитивно грамматический фразеологизм

потому что менее автономен, чем *вот тебе и...* или *больно нужно...* Понятно, что в идеальном случае этот критерий требует формализации.

Фразеологизмы-конструкции изучаются в рамках грамматики конструкций, развиваемой Ч. Филлмором, А. Голдберг и их последователями. Однако в целом объект исследования грамматики конструкций шире. Так, она изучает в том числе те формы, которые Д.Н. Шмелев назвал «фразеосхемами». Он относил к этой категории продуктивные синтаксические конструкции русского языка, которые, однако, не являются фразеологизмами-конструкциями в рассматриваемом понимании. Например, под фразеосхемами понимались продуктивные синтаксические модели с широким лексическим наполнением типа «сначала делай то-то, потом делай то-то» (*ты сначала узнай, а тогда уж говори; сначала научитесь вежливости, а потом уж разговаривайте с людьми*)¹. Он приводит и другие примеры фразеосхем, которые не относятся к фразеологизмам-конструкциям. Так, по схеме «хоть + форма повел. накл. 2 л. ед. ч.» образованы выражения *хоть пруд пруди, хоть отбавляй, хоть шаром покати, хоть в петлю лезь* [Шмелев, 1977, с. 327–330]. Такие формы следует считать идиомами, а не фразеологизмами-конструкциями. Действительно, в этих выражениях идиоматичны (переосмыслены) и те компоненты, которые заполняют «пустые места», т.е. слова *пруд, пруди, отбавляй, шаром, покати* и т.д. Кроме того, лексическое наполнение в рассматриваемых выражениях устойчиво. В противоположность этому виду фразеосхем во фразеологизмах-конструкциях лексемы, заполняющие «пустые места», используются в прямых значениях. За этим чисто формальным различием скрывается важное содержательное противопоставление: переосмысленность всех компонентов фразеологизма характеризует именно идиомы – центральный класс фразеологической системы.

Рассмотрим еще один похожий случай. Следует различать близкие по форме выражения *туча-тучей*, с одной стороны, и *дурак-дураком, дура-дурой* – с другой. Понятно, что все эти выражения по Д.Н. Шмелеву следует относить к фразеосхемам, однако

¹ Именно такие феномены составляют основной объект исследования грамматики конструкций. – А.Б., Д.Д.

выражения типа *дурак-дураком* действительно относительно продуктивны и характеризуют глупого человека. По этой схеме можно образовать такие формы, как *болван-болваном*, *идиот-идиотом*, *лох-лохом*, *увальень-увальнем*. Образование таких форм возможно для слов, в значение которых входит идея ущербности, а сама конструкция интенсифицирует соответствующую характеристику (вид лексической функции Magn). Иными словами, эти выражения слабо идиоматичны и их нельзя относить к фразеологизмам-конструкциям и фразеологизмам вообще. Это свободные словосочетания, хотя и с определенными ограничениями, задаваемыми семантическим классом. С другой стороны, семантика выражения *туча-тучей* отнюдь не сводится к обозначению тучи, а характеризует психическое состояние человека: *быть туча-тучей* = '(после произошедшей неудачи, неприятности или беспричинно) находиться в подавленном психологическом состоянии, которое по внешним признакам заметно окружающим и *уподобляется грозовому облаку*'¹. В силу этого выражение *туча-тучей* оказывается не просто фразеологизмом-конструкцией, а идиомой. Следует иметь в виду, что одно и то же выражение может употребляться и как неидиоматическая конструкция (*она росла сирота-сиротой*), и как идиома (*сижу без Интернета сирота-сиротой*).

Термин «фразеосхема» не закрепился как общепринятый и в дальнейшем стал пониматься различными исследователями по-разному. В русистике такие формы, как X – *он и в Африке X*; *не X, а X-ище*; *всем X-ам X*; *X X-ом*; *V1_{inf}-то X V1_{praet}*, *но/да/только V2* (*Написать-то он написал, только читать это все равно невозможно*), чаще называют не фразеосхемами, а синтаксическими фразеологизмами, ср., например, [Русская грамматика, 1980, с. 383; Величко, 1996; Всеволодова, Лим, 2002]. Кроме того, в литературе представлен термин «синтаксическая фразема» [Богуславский, Иомдин, 1982], относящийся к феноменам на границе лексики, синтаксиса и морфологии; ср., например, такие выражения, как *в силах X-а* (*это не в моих силах*); *все равно* в разных значениях: 'независимо ни от чего' (*Я все равно сижу дома*); 'безразлично' (*Нам все равно, куда ехать*) и 'равносильно' (*Жаловаться на народ –*

¹ По правилам оформления толкования идиом в АСРФ компонент толкования, эксплицирующий внутреннюю форму, выделяется курсивом. – А.Б., Д.Д.

все равно что на климат [Иомдин, 2006; Иомдин, 2008]. В том же смысле используется термин «синтаксическая фразема» и в концепции И.А. Мельчука для описания конструкций типа *X-у не до Y-а* (*Ивану не до развлечений*) и выражений *Ты у меня сделаешь Р!* со специфической интонацией и в значениях угрозы-запрета или выражения намерения заставить кого-л. сделать что-то (*Ты у меня еще поговоришь!* и *Ты у меня будешь взрослых уважать!*) [Иорданская, Мельчук, 2007, с. 298–299].

Предлагаемое здесь понимание подобных форм наиболее близко тому, что Ч. Филлмор называет конструкциями [Fillmore, 1990; Fillmore, Kay, O’Connor, 1988], или тому, что в американской традиции часто называется «syntactic idioms» [Nunberg, Sag, Wasow, 1994; Jackendoff, 1997].

Список литературы

- АСРФ – Академический словарь русской фразеологии / под ред. А.Н. Баранова и Д.О. Добровольского. – 3-е изд., перераб. и доп. – Москва : Лексрус, 2020. – 892 с.
- Баранов А.Н., Добровольский Д.О.* Основы фразеологии. – Москва : ФЛИНТА : Наука, 2013. – 307, [1] с.
- Богуславский И.М., Иомдин Л.Л.* Безусловные обороты и фраземы в толково-комбинаторном словаре // Актуальные вопросы практической реализации систем автоматического перевода. – Москва : Изд-во МГУ, 1982. – Ч. 2. – С. 210–222.
- Величко А.В.* Синтаксическая фразеология для русских и иностранцев. – Москва : Филол. фак. МГУ, 1996. – 94, [2] с.
- Всеволодова М.В., Лим С.Ё.* Принципы лингвистического описания синтаксических фразеологизмов: на материале синтаксических фразеологизмов со значением оценки. – Москва : Макс Пресс, 2002. – 161 с.
- Иомдин Л.Л.* Многозначные синтаксические фраземы : между лексикой и синтаксисом // Компьютерная лингвистика и интеллектуальные технологии : труды Международной конференции «Диалог-2006». Труды международной конференции. Бекасово, 31 мая – 4 июня 2006 г. – Москва : Изд-во РГГУ, 2006. – С. 202–206.
- Иомдин Л.Л.* В глубинах микросинтаксиса: один лексический класс синтаксических фразем // Компьютерная лингвистика и интеллектуальные технологии: по материалам ежегодной Международной конференции «Диалог». Труды Международной конференции. Бекасово, 4–8 июня 2008 г. – Москва : РГГУ, 2008. – Вып. 7(14). – С. 178–184.
- Иорданская Л.Н., Мельчук И.А.* Смысл и сочетаемость в словаре. – Москва : Языки славянских культур, 2007. – 665 с.

- Русская грамматика : в 2 т. / гл. ред. Н.Ю. Шведова. – Москва : Наука, 1980. – Т. 2 : Синтаксис / Брызгунова Е.А., Габучан К.В., Цикович В.А. [и др.]. – 709 с.
- Шмелев Д.Н. Современный русский язык: лексика. – Москва : Просвещение, 1977. – 335 с.
- Fillmore Ch.J. Construction grammar: Course reader for linguistics 120 A. – Berkeley : Univ. of California, 1990. – 365 p.
- Fillmore Ch.J., Kay P., O'Connor M.C. Regularity and idiomaticity in grammatical constructions: The case of 'let alone' // *Language*. – 1988. – Vol. 64, N 3. – P. 501–538.
- Jackendoff R. Twistin' the night away // *Language*. – 1997. – Vol. 73, N 3. – P. 534–559.
- Numberg G., Sag I.A., Wasow T. Idioms // *Language*. – 1994. – Vol. 70, N 3. – P. 491–538.

References

- ASRF – *Akademicheskij slovar' russkoj frazeologii* [ASRF – Academy Dictionary of Russian Phraseology] / pod red. A.N. Baranova i D.O. Dobrovol'skogo. – 3-e izd., pererab. i dop. Moscow: Leksrus, 2020. 892 p. (In Russian)
- Baranov A.N., Dobrovol'skij D.O. *Osnovy frazeologii* [Basics of phraseology]. Moscow: FLINTA: Nauka, 2013. 307, [1] p. (In Russian)
- Boguslavskij I.M., Iomdin L.L. *Bezuslovnye oboroty i frazemy v tolkovokombinatornom slovare* [Unconditional turns and phrasemes in the interpretative dictionary]. In: *Aktual'nye voprosy prakticheskoj realizacii sistem avtomaticheskogo perevoda*. Moscow: Izd-vo MGU, 1982. Ch. 2. Pp. 210–222. (In Russian)
- Velichko A.V. *Sintaksicheskaja frazeologija dlja russkih i inostrantsev* [Syntactic phraseology for Russians and foreigners]. Moscow: Filol. fak-t MGU, 1996. 94,[2] p. (In Russian)
- Vsevolodova M.V., Lim S.Jo. *Printsipy lingvisticheskogo opisanija sintaksicheskikh frazeologizmov: na materiale sintaksicheskikh frazeologizmov so znacheniem otsenki* [Principles of linguistic description of syntactic phraseological units: on the material of syntactic phraseological units with the meaning of evaluation]. Moscow: Maks Press, 2002. 161 p. (In Russian)
- Iomdin L.L. Mnogoznachnye sintaksicheskie frazemy: mezhdvu leksikoj i sintaksisom [Polysemous syntactic phrasemes: between vocabulary and syntax]. In: *Komp'juternaja lingvistika i intellektual'nye tehnologii: Trudy Mezhdunarodnoj konferencii "Dialog-2006"*. Bekasovo, 31 maja – 4 ijunia 2006 g. Moscow: Izd-vo RGGU, 2006. Pp. 202–206. (In Russian)
- Iomdin L.L. V glubinah mikrosintaksisa: odin leksicheskij klass sintaksicheskikh frazem [In the depths of microsyntax: one lexical class of syntactic phrasemes]. In: *Komp'juternaja lingvistika i intellektual'nye tehnologii: Po materialam jezhegodnoj Mezhdunarodnoj konferencii "Dialog"*. Vypusk 7 (14). Trudy Mezhdunarodnoj konferencii. Bekasovo, 4–8 ijunia 2008 g. Moscow: RGGU, 2008. Vyp. 7(14). Pp. 178–184. (In Russian)

*Об одном классе фразеологизмов в русском языке
(фразеологизмы-конструкции)*

- Iordanskaja L.N., Mel'chuk I.A. *Smysl i sochetaemost' v slovare* [Meaning and compatibility in the dictionary]. Moscow: Jazyki slavianskih kul'tur, 2007. 665 p. (In Russian)
- Russkaja grammatika: v 2 t.* [Russian grammar : in 2 vol.] / glav. red. N. Ju. Shvedova. Moscow: Nauka, 1980. T. 2: Sintaksis / Bryzgunova E.A., Gabuchan K.V., Cikovich V.A. i dr. 709 p. (In Russian)
- Shmelev D.N. *Sovremennyj russkij jazyk. Leksika* [Contemporary Russian language: Vocabulary]. Moscow: Prosveshhenie, 1977. 335 p. (In Russian)
- Fillmore Ch.J. *Construction grammar: Course reader for linguistics 120 A*. Berkeley: Univ. of California, 1990. 365 p.
- Fillmore Ch.J., Kay P., O'Connor M.C. Regularity and idiomaticity in grammatical constructions: The case of 'let alone'. In: *Language*. 1988. Vol. 64, N 3. 501–538.
- Jackendoff R. Twistin' the night away. In: *Language*. 1997. Vol. 73, N 3. 534–559.
- Nunberg G., Sag I.A., Wasow T. Idioms. In: *Language*. 1994. Vol 70, N 3. 491–538.